

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ
THE WORD OF OUR LORD



ΚΥΡΙΑΚΗ Ζ' ΛΟΥΚΑ
27 Ὀκτωβρίου 2024
Ἦχος α'. Ἀριθμ. 252

7th SUNDAY OF LUKE
27 October 2024
1st Mode. No. 252

Νέστορος μάρτυρος, Πρόκλης συζύγου τοῦ Πιλάτου, Κυριάκου πατριάρχου Κων/πόλεως
Nestor martyr, Procla wife of Pilate, Cyriacus patriarch of Constantinople

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

B' Κορ. θ', 6-11

Αδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγῆσαι, καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ ἀυξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

EPISTLE READING

2 Cor. 9: 6-11

Brethren, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever. He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.



ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ἦχος α'.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι, Ζωοδότα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

RESURRECTION APOLYTIKION

1st Mode

When the stone had been sealed by the Jews, and while soldiers were guarding your most pure Body, you rose, O Saviour, on the third day, giving life to the world; therefore the heavenly Powers cried out to you, Giver of life: Glory to your Resurrection, O Christ! Glory to your Kingdom! Glory to your dispensation, only Lover of mankind!

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Λουκ. η´, 41-56

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ ὃν ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκει. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὄλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἤψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνωνα δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγωγίου λέγων αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· ἡ παῖς, ἐγείρου. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτοῖς, ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδεὶν εἰπεῖν τὸ γεγονός.

GOSPEL READING

Luke 8: 41-56

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him. And a woman who had had a flow of blood for twelve years and had spent all her living upon physicians and could not be healed by anyone, came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, Who was it that touched me? When all denied it, Peter and those who were with him said, Master, the multitudes surround you and press upon you! But Jesus said, Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me. And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace. While he was still speaking, a man from the ruler's house came and said, Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more. But Jesus on hearing this answered him, Do not fear; only believe, and she shall be well. And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but he said, Do not weep; for she is not dead but sleeping. And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand he called, saying, Child, arise. And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.

ΤΟ ΑΓΓΙΜΑ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ

Μια ενδιαφέρουσα εμπειρία βιώνουμε σήμερα, με τη μελέτη του ευαγγελικού αναγνώσματος, συμπορευόμενοι με τον Κύριό μας στα μονοπάτια της θαυματουργικής του προσφοράς προς τους πονεμένους και πληγωμένους -από την ασθένεια και τον θάνατο- ανθρώπους. Ο Λουκάς, αφοσιωμένος ακόλουθος του Απ. Παύλου, ο τρίτος των συνοπτικών Ευαγγελιστών, ο κήρυκας της ευσπλαχνίας και του ελέους του Θεού προς τον μετανοούντα άνθρωπο, μας αναφέρει σήμερα μια εξέχουσα σημασίας διήγηση, στην οποία παρουσιάζονται με ιδιαίτερα παραστατικό τρόπο, όχι μία αλλά, δύο θαυματουργικές ενέργειες του Κυρίου. Κι αυτό βέβαια το κάνει, όπως χαρακτηριστικά μας πληροφορεί στην αρχή του Ευαγγελίου του, έτσι ώστε να γνωρίσουμε με σαφήνεια και

ακρίβεια την ασφαλή και βέβαιη αλήθεια των λόγων της πίστεως, τους οποίους διδαχθήκαμε με φωνή ζώσα (Λουκ. 1, 4).

Στη γλαφυρή και ήρεμη ροή του αναγνώσματος παρατηρούμε τον Ιησού να περπατά στον δρόμο, ενώ τα πλήθη του λαού, που γνώριζαν την ευλογία και τη δύναμη που πηγάζει από όλη του την προσωπικότητα, τον «*συνέσφιγγον ωθιζόμενοι περί Αυτόν*» (Ζιγαβηνός). Μια γυναίκα δε, η οποία υπέφερε από αιμορραγία, τον προσέγγισε από πίσω, επειδή ντρεπόταν να φανερώσει την ασθένειά της, και άγγιξε το άκρο του εξωτερικού Του ενδύματος. Αυτόματα τότε σταμάτησε η αιμορραγία της και θεραπεύθηκε άμεσα. Ύστερα ο Χριστός μας επισκέφθηκε το σπιτικό ενός αρχισυναγώγου, ο οποίος ονομαζόταν Ιάειρος. Εκεί θρηνούσαν τον πρόσφατο θάνατο της δωδεκάχρονης μονάκριβης κόρης του άρχοντα. Ο Ιησούς είπε, με την αυθεντία της εξουσίας Του, προς τον πονεμένο πατέρα: μη φοβάσαι, μόνο εξακολούθησε να πιστεύεις και θα σωθεί από τον θάνατο η κόρη σου (Λουκ. 8, 50). Όταν ο Κύριος της ζωής και του θανάτου βρέθηκε στο δωμάτιο της θανούσης, αφού ζήτησε να βγουν όλοι έξω, έπιασε το χέρι της κι εφώναξε λέγοντας: «*κόρη, σήκω επάνω*» (Λουκ. 8, 54). Και η όντως πεθαμένη κόρη αναστήθηκε αμέσως (Λουκ. 8, 55).

Χαρά, αγαλλίαση και μεγάλος θαυμασμός κυρίαρχησε και στις δύο περιπτώσεις των θαυματουργικών ενεργειών του Σωτήρα Χριστού. Στη μία περίπτωση έχουμε ίαση από ασθένεια, ενώ στην άλλη ανάσταση εκ των νεκρών. Και στις δύο αυτές διηγήσεις διαπιστώνουμε το άμεσο του αποτελέσματος. Ο όρος που χρησιμοποιείται και στις δύο αυτές ιδιαίτερες στιγμές είναι το επίρρημα: «*παραχρήμα*» (Λουκ. 8, 44 & 8, 55), που βέβαια σημαίνει «*αμέσως*». Το άμεσο αυτό γεγονός, είτε θεραπευτικό είτε αναστάσιμο, πραγματοποιήθηκε με το υπερβατικό και μυστηριακό άγγιγμα του Ιησού, το οποίο προσφέρει μια υπεραισθητή εμπειρία, με γνώμονες το έλεος του Θεού και τη συνείδηση της πίστης του ανθρώπου. Είναι κυριολεκτικά το άγγιγμα της χάριτος του Δημιουργού, ο οποίος έχει την απόλυτη δύναμη και τον πλήρη έλεγχο πάνω σε όλα τα στοιχεία της φύσης.

Οι χριστιανοί γνωρίζουν άριστα την ουσία αυτής της μεταφυσικής εμπειρίας. Για τον λόγο αυτό επιζητούν το άγγιγμα της χάριτος του Θεού και ακουμπούν όλα τα ιερά στοιχεία της πίστης και της παράδοσής μας, όπως είναι οι εικόνες, τα άμφια, τα βιβλία, τα ξυλόγλυπτα, το αντίδωρο, το χέρι του ιερουργούντος. Ο Χριστός μας αγγίζει προσωπικά, όπως έκανε με την νεκρή κόρη του αρχισυναγώγου, έρχεται κοντά μας, μας ακουμπά με τη δύναμη, την αγάπη, την ευγένεια, τη στοργή και την ιαματική Του ενέργεια, ενώ μας αυτοπροσφέρεται επίσης, μέσα από το ιερό μυστήριο της Θείας Ευχαριστίας. Τί πιο ουσιαστικό άγγιγμα από αυτό; Ο πιστός και με καθαρή συνείδηση άνθρωπος, μιμούμενος την αιμορροούσα, οφείλει να προσεγγίσει και να προσεγγίζει αδιάλειπτα το μυστήριο του Θεού, να ζητά ταπεινά τη χάρη Του, με την πεποίθηση πως τα πάντα μπορεί να τα κατορθώσει η χάρη του Χριστού.

Η απάντηση που θα λάβουμε δε από τον Κύριό μας είναι ανάλογη με εκείνη που έλαβε η θεραπευθείσα γυναίκα, η οποία άκουσε τον Σωτήρα Χριστό να της λέγει, με τον αυθεντικά θεϊκό λόγο Του, «*έχε θάρρος, η πίστη σου σε έσωσε, πήγαινε με ειρήνη*» (Λουκ. 8, 48). Οι θαυματουργικές αυτές ενέργειες, που επιτελέστηκαν με το ιαματικό άγγιγμα του Κυρίου μας Ιησού, ακούμπησαν και τις ψυχές όλων μας, που είμαστε πλέον βέβαιοι πως η άμεση και προσωπική χάρη Του θεραπεύει τις ασθένειες, καθαρίζει τις καρδιές και μεταμορφώνει τις προσωπικότητές μας.

Πρωτοπρεσβ. Αναστάσιος Δ. Σαλαπάτας

SERMON ON THE GOSPEL READING

In today's Gospel (Luk. 8: 41-56), Jesus was in the area of Galilee where he had been preaching to the crowds and healing the sick and the suffering. Two events are described in the account set for today. Initially Jesus had been asked to go to the house of Jairus a local leader of the Synagogue who had a very sick child at home. He had asked Jesus to come to the child as she was dying. He was like any loving father would be, he did not want his daughter to die! There was a desperate situation. Jesus agreed to go with him. On the way there he was followed by a crowd

of people who had witnessed what had happened before and also surely drew in others as they went. The crowd did not want to miss anything, so there was a lot of pushing as they went along the way. In the midst of this all, Jesus suddenly stopped and said out aloud, «Who is it that touched me?» The people all denied it. Peter said, «Master, the multitudes press thee and crush thee». But Jesus said, «Some one did touch me: for I perceived that power had gone forth from me». Jesus had sensed that something special had happened! Then a woman stepped forward and declared that she was the one who had done so and that she knew from the feelings within that she had been healed. She went on to explain the account of her illness. It must have been a very difficult for her as in the context she was considered to be «unclean» and this had now been passed onto Jesus. Jesus was not deterred. «Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace».

As this happened someone announced that Jairus' daughter had died. Jesus was again not deterred by this and said they should continue onto the house where he was not held back by the weeping and wailing of the people. He took Peter, John, and James, and the father of the maiden and her mother. They went to the room where the dead child was. Jesus had come with a purpose. They all were familiar with death. But he, taking the girl by the hand, called, saying, «Maiden, arise!» And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that something be given her to eat and her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done. The dead child had life restored to her!

In this way he was proving to the people that he was a very extraordinary man, in fact he was proving that he was God. When St John the Forerunner was in prison facing capital punishment, he sent followers to ask if Jesus really was the Messiah. Jesus' response had given publicly sufficient proof of who he was by observable miracles. He was fulfilling the previously given Biblical indicators on how to identify the coming Messiah. «Tell John what you you hear and see,» Jesus said. «The blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them» (Matt. 11:2-5). This proof of who he was is as true today as it was then. Here was the proof that he was God.



Christian Orthodox Thyateira Youth (COTY)

Are you between the ages of 16-35? If yes, join us at Christian Orthodox Thyateira Youth, our official Archdiocesan Youth and Young Adult Ministry.

To learn more visit: www.coty.org.uk. Follow us on Instagram: COTY_org



Visitors Are Welcome

We would like to thank you for visiting and worshipping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. Non-Orthodox Christians are kindly requested to refrain from receiving Communion. All are, however, welcome to partake of the "antidoron" (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: archdiocesanprivateoffice@gmail.com

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: archthyateira@gmail.com • Website: www.thyateira.org.uk



Follow us on

🌐 www.byzantinepsalmist.com
✉ info@byzantinepsalmist.com



Printed by Athina Press